



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 56

Rozeslána dne 24. října 2003

Cena Kč 21,-

O B S A H:

118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vzájemné ochraně utajovaných skutečností
119. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2004 – 2007
-

118**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. září 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vzájemné ochraně utajovaných skutečností.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
mezi vládou České republiky
a
vládou Ruské federace o vzájemné ochraně utajovaných skutečností

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen „smluvní strany“, vycházejíce z přání zajistit ochranu utajovaných skutečností předávaných mezi smluvními stranami během politické, vojenské, ekonomické, vědecko-technické nebo jiné spolupráce a také utajovaných skutečností vzniklých v průběhu takové spolupráce,

s ohledem na vzájemný zájem smluvních stran o zajišťování ochrany utajovaných skutečností v souladu se zákony a jinými normativně-právními akty států každé ze smluvních stran,

se dohodly na následujícím:

Článek 1
Vymezení pojmů

Pojmy, použité v této Dohodě, znamenají následující:

- „utajované skutečnosti“ – informace v libovolné formě, chráněné v souladu se zákony a jinými normativně-právními akty států každé ze smluvních stran, předané způsobem stanoveným každou ze smluvních stran a touto Dohodou, či vzniklé v rámci spolupráce smluvních stran, přičemž neoprávněným nakládáním s nimi může vzniknout újma bezpečnosti a zájmům České republiky anebo Ruské federace,
- „nosiče utajovaných skutečností“ – hmotné objekty včetně fyzikálních polí, ve kterých jsou utajované skutečnosti obsaženy v podobě znaků, obrazů, signálů, technických řešení a postupů,
- „zplnomocněný subjekt“ – orgán státní správy nebo organizace, která je smluvními stranami zmocněna přijímat, chránit a využívat předávané utajované skutečnosti anebo utajované skutečnosti vzniklé v rámci spolupráce smluvních stran,
- „kontrakt“ – smlouva zakládající právní vztahy mezi dvěma nebo několika zplnomocněnými subjekty, která předpokládá předání nebo vznik utajovaných skutečností.

Článek 2
Pojetí utajovaných skutečností

Za utajované skutečnosti jsou považovány:

V České republice:

Informace, které jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy České republiky utajovanými skutečnostmi. Neoprávněné nakládání s těmito informacemi by mohlo způsobit újmu bezpečnosti a zájmům České republiky nebo zájmům, k jejichž ochraně se Česká republika zavázala. Utajovaným skutečnostem jsou přiřazovány následující stupně utajení:

„PŘÍSNĚ TAJNÉ“ v případě, že neoprávněné nakládání s touto skutečností by mohlo způsobit mimořádně vážnou újmu zájmům České republiky;

„TAJNÉ“ v případě, že neoprávněné nakládání s touto skutečností by mohlo způsobit vážnou újmu zájmům České republiky;

„DŮVĚRNÉ“ v případě, že neoprávněné nakládání s touto skutečností by mohlo způsobit prostou újmu zájmům České republiky;

„VYHRAZENÉ“ v případě, že neoprávněné nakládání s touto skutečností by mohlo být nevýhodné pro zájmy České republiky;

V Ruské federaci:

Státem chráněné informace v oblasti jeho vojenské, zahraničněpolitické, ekonomické, vědecko-technické, rozvědné, kontrarozvědné a operativně pátrací činnosti, jejichž šíření může způsobit újmu bezpečnosti Ruské federace.

V závislosti na újmě, která může být způsobena bezpečnosti, politickým nebo ekonomickým zájmům Ruské federace v důsledku neoprávněného šíření utajovaných skutečností, jsou stanoveny následující stupně utajení takových skutečností a jim odpovídající označení utajení na jejich nosičích:

„**СОБЕРШЕННО СЕКРЕТНО**“ – pro skutečnosti, vztahující se k oblastem vojenské, zahraničněpolitické, ekonomické, vědecko-technické, rozvědčné, kontrarozvědčné a operativně pátrací činnosti, jejichž šíření může způsobit újmu zájmům federálního orgánu výkonné moci nebo ekonomickému odvětví Ruské federace v jedné nebo několika z uvedených oblastí;

„**СЕКРЕТНО**“ – pro skutečnosti, vztahující se k oblastem vojenské, zahraničněpolitické, ekonomické, vědecko-technické, rozvědčné, kontrarozvědčné a operativně pátrací činnosti, jejichž šíření může způsobit újmu zájmům organizace Ruské federace v jedné nebo několika z uvedených oblastí;

Informace, týkající se činnosti organizace Ruské federace a obsahující služební informace, jejichž šíření je omezeno a které nepředstavují státní tajemství, jsou označeny „**ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ**“.

V souladu se zákony Ruské federace jsou skutečnosti s označením utajení „**СОБЕРШЕННО СЕКРЕТНО**“ a „**СЕКРЕТНО**“ považovány za státní tajemství.

Článek 3

Porovnatelnost stupňů utajení

1. Na základě zákonů a jiných normativně-právních aktů svých států smluvní strany stanovují následující porovnatelnost stupňů utajení:

V České republice	V Ruské federaci
„ ПРИСНЁ ТАЙНЁ “	„ СОБЕРШЕННО СЕКРЕТНО “
„ ТАЙНЁ “, „ ДУВЁРНЁ “	„ СЕКРЕТНО “
„ ВЫХРАЗЁНЁ “	„ ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ “

2. Utajované skutečnosti se stupněm utajení „**СЕКРЕТНО**“ předané ruskou stranou budou českou stranou označeny stupněm utajení „**ТАЙНЁ**“.

Utajované skutečnosti se stupni utajení „**ТАЙНЁ**“ a „**ДУВЁРНЁ**“ předané českou stranou budou ruskou stranou označeny stupněm utajení „**СЕКРЕТНО**“.

3. Na utajované skutečnosti s označením „**ВЫХРАЗЁНЁ**“ a „**ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ**“ se nevztahují odstavce 1 a 3 článku 6 této Dohody.

Článek 4

Kompetentní úřady

1. Kompetentními úřady odpovědnými za koordinaci činností k provádění této Dohody jsou:

- v České republice – Národní bezpečnostní úřad České republiky,
- v Ruské federaci – Federální bezpečnostní služba Ruské federace.

2. V závislosti na charakteru spolupráce mohou smluvní strany určovat další státní úřady odpovědné za koordinaci činností k provádění této Dohody, o čemž se navzájem informují diplomatickou cestou.

Článek 5

Opatření k ochraně utajovaných skutečností

1. V souladu se zákony a jinými normativně-právními akty svých států se smluvní strany zavazují:

- chránit utajované skutečnosti předané druhou smluvní stranou anebo vzniklé v rámci spolupráce smluvních stran,
- neměnit stupeň utajení utajovaných skutečností stanovený předávající smluvní stranou bez písemného souhlasu této smluvní strany,
- chránit utajované skutečnosti získané od druhé smluvní strany anebo vzniklé v rámci spolupráce smluvních stran stejným způsobem, jakým jsou chráněny vlastní utajované skutečnosti odpovídajícího stupně utajení porovnatelného podle článku 3 této Dohody,
- používat utajované skutečnosti získané od zplnomocněného subjektu státu druhé smluvní strany výhradně k účelům předpokládaným při jejich předání,
- neumožnit třetí straně přístup k předaným anebo vzniklým utajovaným skutečnostem bez předcházejícího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

2. Přístup k utajovaným skutečnostem smí být povolen pouze osobám, pro které je znalost těchto skutečností nezbytná k plnění pracovních povinností v souladu s účely předpokládanými při jejich předání. Přístup k utajovaným skutečnostem smí být umožněn pouze osobám, které v souladu se zákony a jinými normativně-právními akty státu své smluvní strany získaly právo nakládat s utajovanými skutečnostmi odpovídajícího stupně utajení.

3. V nezbytných případech se doplňující požadavky na ochranu utajovaných skutečností začleňují do konkrétních kontraktů s podrobným popisem povinností při nakládání s takovými skutečnostmi a uvedením opatření k jejich ochraně.

Článek 6

Předávání utajovaných skutečností

1. Zamýšlí-li zplnomocněný subjekt státu jedné smluvní strany předat utajované skutečnosti zplnomocněnému subjektu státu druhé smluvní strany, požádá předem kompetentní úřad svého státu o písemné potvrzení o tom, že zplnomocněný subjekt státu druhé smluvní strany má v souladu se zákony a jinými normativně-právními akty svého státu právo nakládat s utajovanými skutečnostmi odpovídajícího stupně utajení.

Kompetentní úřad státu jedné smluvní strany požádá kompetentní úřad státu druhé smluvní strany o písemné potvrzení, že zplnomocněný subjekt státu druhé smluvní strany je oprávněn nakládat s utajovanými skutečnostmi odpovídajícího stupně utajení.

2. Rozhodnutí o předání utajovaných skutečností se provádí v souladu se zákony a jinými normativně-právními akty států každé ze smluvních stran.

3. Předání utajovaných skutečností ze státu jedné smluvní strany do státu druhé smluvní strany se uskutečňuje diplomatickou nebo jinou cestou v souladu se zákony a jinými normativně-právními akty států každé ze smluvních stran. Příslušný kompetentní úřad nebo zplnomocněný subjekt přijetí utajovaných skutečností písemně potvrdí.

4. Pro předání velkého objemu utajovaných skutečností stanovují kompetentní úřady způsob přepravy, trasu a formu doprovodu pro každý případ. Kompetentní úřady si předávají údaje o každém takovém případě.

Článek 7

Nakládání s utajovanými skutečnostmi

1. Na předaných nosičích utajovaných skutečností zplnomocněný subjekt, odpovědný za jejich převzetí, dodatečně vyznačí stupeň utajení porovnatelný dle článku 3 této Dohody.

Povinnost vyznačit stupeň utajení se vztahuje i na utajované skutečnosti vytvořené v rámci spolupráce smluvních stran překladem, kopírováním nebo tiskem.

2. Předané utajované skutečnosti anebo utajované skutečnosti vzniklé v rámci spolupráce smluvních stran se evidují a chrání v souladu s požadavky, které platí pro vlastní utajované skutečnosti s odpovídajícím stupněm utajení.

3. Změna nebo zrušení stupně utajení utajovaných skutečností může být provedena zplnomocněným subjektem pouze na základě písemného souhlasu kompetentního úřadu státu předávající smluvní strany.

O změně nebo zrušení stupně utajení utajovaných skutečností informuje kompetentní úřad státu jedné smluvní strany kompetentní úřad státu druhé smluvní strany.

Stupeň utajení utajovaných skutečností vzniklých v rámci spolupráce smluvních stran se vyznačí, změní nebo zruší po vzájemném souhlasu příslušných zplnomocněných subjektů.

4. Likvidace utajovaných skutečností a jejich nosičů musí být dokumentována a samotný postup likvidace musí zabezpečit nemožnost jejich rekonstrukce či obnovy. O navrácení nebo likvidaci utajovaných skutečností a jejich nosičů bude vyrozuměn kompetentní úřad státu předávající smluvní strany.

Článek 8

Kontrakty

Kontrakty, uzavřené zplnomocněnými subjekty států smluvních stran, obsahují samostatnou část (přílohu), ve které se uvede:

- seznam předávaných utajovaných skutečností anebo utajovaných skutečností vzniklých v rámci spolupráce smluvních stran s uvedením jejich stupňů utajení,
- požadavky na ochranu předávaných utajovaných skutečností anebo utajovaných skutečností vzniklých v rámci spolupráce smluvních stran,

- postup řešení sporných situací a náhrady možné újmy vzniklé v důsledku neoprávněného šíření předávaných utajovaných skutečností anebo utajovaných skutečností vzniklých v rámci spolupráce smluvních stran.

Článek 9

Konzultace a výměna informací

1. Kompetentní úřady si vyměňují příslušné zákony a jiné normativně-právní akty svých států z oblasti ochrany utajovaných skutečností v rozsahu nezbytném k provádění této Dohody.

2. Pro zajištění spolupráce při provádění této Dohody uskutečňují kompetentní úřady na základě žádosti jednoho z nich vzájemné konzultace.

Článek 10

Návštěvy

1. Návštěvy představitelů zplnomocněných subjektů státu jedné smluvní strany, předpokládající jejich přístup k utajovaným skutečnostem státu druhé smluvní strany, se uskutečňují se souhlasem kompetentního úřadu státu hostitelské smluvní strany. Povolení k takovým návštěvám mohou získat pouze osoby uvedené v odstavci 2 článku 5 této Dohody.

2. Žádost o povolení návštěvy musí zaslat kompetentní úřad státu vysílající smluvní strany kompetentnímu úřadu státu hostitelské smluvní strany nejméně 4 týdny před předpokládanou návštěvou.

Uvedená žádost se podává v souladu s postupy platnými ve státě hostitelské smluvní strany a obsahuje následující údaje:

- příjmení a jméno, datum a místo narození, státní občanství a číslo pasu představitele zplnomocněného subjektu,
- zaměstnání a pracovní zařazení představitele zplnomocněného subjektu, název zplnomocněného subjektu, ve kterém pracuje,
- potvrzení o oprávnění nakládat s utajovanými skutečnostmi příslušného stupně utajení,
- termín a délku návštěvy,
- název zplnomocněných subjektů, jejichž návštěva je plánována,
- cíl návštěvy,
- pracovní zařazení, příjmení a jména osob, se kterými se představitel zplnomocněného subjektu hodlá setkat.

3. Představitelé zplnomocněných subjektů podléhají registraci v souladu s pravidly platnými ve státě hostitelské smluvní strany.

4. Každá ze smluvních stran má právo odmítnout přijetí představitelů zplnomocněných subjektů státu druhé smluvní strany.

Článek 11

Náklady při provádění opatření k ochraně utajovaných skutečností

Náklady vzniklé kompetentním úřadům a zplnomocněným subjektům státu jedné ze smluvních stran v souvislosti s prováděním opatření k ochraně utajovaných skutečností druhá smluvní strana nehradí.

Článek 12

Porušení požadavků na ochranu utajovaných skutečností

V případě porušení požadavků na ochranu utajovaných skutečností, které vedlo k neoprávněnému nakládání s utajovanými skutečnostmi předanými zplnomocněným subjektem státu druhé smluvní strany, nebo je-li takové neoprávněné nakládání předpokládáno, zplnomocněný subjekt nebo kompetentní úřad státu, v němž k porušení došlo:

- tento fakt bez zbytečného odkladu oznámí zplnomocněnému subjektu nebo kompetentnímu úřadu státu druhé smluvní strany,
- provede nezbytné vyšetřování,
- informuje zplnomocněný orgán nebo kompetentní úřad státu smluvní strany, který utajovanou skutečnost předal, o výsledcích vyšetřování a o přijatých opatřeních.

Článek 13

Vztah k ostatním smlouvám smluvních stran

Stávající smlouvy uzavřené mezi smluvními stranami, které upravují režim zajištění ochrany utajovaných skutečností, zůstávají v platnosti, pokud jejich ustanovení neodporují této Dohodě.

Článek 14

Řešení rozporů

Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se řeší cestou jednání mezi kompetentními úřady států smluvních stran.

Článek 15

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Každá ze smluvních stran může ukončit platnost této Dohody zasláním písemné výpovědi druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejméně šest měsíců před datem ukončení platnosti Dohody.
3. V případě ukončení platnosti této Dohody budou její ustanovení i nadále uplatňována ve vztahu k utajovaným skutečnostem předaným anebo vzniklým v rámci spolupráce smluvních stran, pokud nebude zrušen jejich stupeň utajení nebo pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 25. září 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Mgr. Jan Mareš v. r.

1. náměstek ředitele
Národního bezpečnostního úřadu,
pověřený řízením NBU

Za vládu Ruské federace

Nikolaj Platonovič Patrušev v. r.

ředitel Federální bezpečnostní služby
Ruské federace

119**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. září 2003 bylo v Praze podepsáno Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2004 – 2007.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 7 dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2007.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

UJEDNÁNÍ
o školských výměnách mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy
České republiky
a
Ministerstvem školství
Čínské lidové republiky
na léta 2004 – 2007

V zájmu upevnění spolupráce a rozvoje školských výměn, na principu rovnosti a vzájemných výhod, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou podporovat výměny stipendistů ke studijním a výzkumným pobytům ve státu druhé smluvní strany. Celkový počet vyměňovaných osob v každém ze států smluvních stran nepřesáhne 15 osob ročně. Délka každého studijního pobytu ve státě přijímající smluvní strany je nejvýše 12 měsíců. Se souhlasem přijímající země mohou osoby nominované na základě tohoto ujednání studovat v přijímající zemi prostřednictvím anglického jazyka.

2. Vysílající smluvní strana předloží nominaci kandidátů (včetně dokladů o jejich kvalifikaci a praxi) přijímající smluvní straně do 30. dubna každého roku.

3. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně rozhodnutí o přijetí navržených osob do 31. července každého roku.

4. Vysílající smluvní strana uhradí svým vysílaným osobám náklady na mezinárodní dopravu do místa jejich působení a zpět. Dále jim poskytne stipendium podle platných vnitrostátních předpisů.

5. Přijímající smluvní strana zajistí přijatým kandidátům studium za stejných podmínek jako občanům svého státu, uhradí ubytování ve vysokoškolských zařízeních a poskytne lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu kromě zubního a chronického onemocnění.

6. Přijímající smluvní strana umožní přijatým osobám stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek jako občanům svého státu.

7. Přijímající smluvní strana umožní docentům a profesorům ubytování v jednolůžkových pokojích.

Článek 2

1. Smluvní strany budou nadále podporovat výuku českého jazyka v Čínské lidové republice a výuku čínského jazyka v České republice. Za tím účelem česká strana vyšle a čínská strana přijme učitele, který bude na Univerzitě pro zahraniční studia v Pekingu vyučovat český jazyk. Čínská strana vyšle a česká strana přijme

**Agreement on Educational Exchanges
between the Ministry of Education, Youth and Sport
of the Czech Republic
and
the Ministry of Education
of the People's Republic of China
for the years 2004 – 2007**

In order to reinforce their co-operation and the development of educational exchanges, following the principles of equality and mutual benefit, the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall promote the exchange of scholarship-holders for study and research visits to the partner country. The total number of individuals sent by each Party to the partner country shall not exceed 15 in a year. The maximum length of each study or research visit to the receiving country shall be 12 months. With the concurrence of the receiving country, individuals nominated under this agreement may study through the medium of English in the receiving country.
2. The sending Party shall submit the nomination of candidates (including the certificates of their qualifications and professional record) to the receiving Party by 30 April of each year.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees by 31 July of each year.
4. The sending Party shall cover the expenses for its nominees' travel to the respective destinations in the receiving country and back and shall grant each of them a scholarship in compliance with the applicable national laws and regulations.
5. The receiving Party shall ensure that the accepted nominees receive tuition under the same conditions that are granted to citizens of the receiving country. The receiving Party shall also cover the accepted nominees' accommodation in university dormitories and shall grant them the necessary medical care in case of their sudden illness or injury during their stay in the receiving country, with the exception of chronic diseases and dental care.
6. The receiving Party shall enable individuals received under this Agreement to board at university catering facilities.
7. The receiving Party shall provide associate professors and full professors with accommodation in single rooms.

Article 2

1. Both Parties shall continue to promote the teaching of the Czech language in the People's Republic of China and the teaching of the Chinese language in the Czech Republic. For this particular purpose, the Czech Party shall send and the

učitele k výuce čínského jazyka na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze a na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.

2. Smluvní strany požádají o vyslání učitele(ů) jazyka pro příští akademický rok do 15. března každého roku. Vysílající smluvní strana předloží doklady o kvalifikaci a praxi navrhovaných kandidátů přijímající smluvní straně do 10. května každého roku. Přijímající smluvní strana sdělí stanovisko k návrhu na přijetí učitele jazyka do 1. července příslušného roku.

3. Vysílající smluvní strana uhradí učiteli jazyka mezinárodní cestovné do místa působení a zpět.

4. Přijímající instituce poskytne učiteli jazyka měsíční plat podle platových předpisů státu přijímající smluvní strany s ohledem na kvalifikaci a délku jeho pedagogické praxe.

5. Přijímající smluvní strana poskytne a uhradí učiteli jazyka ubytování ve vybaveném bytě.

6. Smluvní strany poskytnou učitelům jazyků nezbytnou lékařskou péči v souladu s předpisy státu přijímající smluvní strany.

Článek 3

1. Česká strana poskytne každoročně 2 místa ke studiu českého jazyka na Letní škole slovanských studií pořádané veřejnými vysokými školami v různých místech České republiky.

2. Česká strana uhradí zápisné, exkurze, ubytování a stravování a poskytne přijatým účastníkům z Číny lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu, kromě zubního a chronického onemocnění. Vysílající smluvní strana hradí mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

3. Čínská strana poskytne každoročně 2 místa ke studiu v krátkodobých jazykových kursech čínštiny. Délka studia v kursech trvá čtyři týdny. Studium je určeno pro učitele čínštiny.

4. Čínská strana poskytne přijatým účastníkům z České republiky stipendium k pokrytí jejich životních nákladů, bezplatné ubytování, uhradí studijní cesty v rámci jazykových kursů a lékařskou péči v nezbytně

Chinese Party shall receive a teacher of the Czech language at the Beijing Foreign Studies University. The Chinese Party shall send and the Czech Party shall receive a teacher who will teach the Chinese language at the Faculty of Philosophy and Arts of Charles University in Prague and at the Faculty of Philosophy of Palacký University in Olomouc.

2. Each Party shall request, by 15 March of each year, the nomination of a language teacher (language teachers) for the following academic year. The sending Party shall submit to the receiving Party the nominees' certificates of qualifications and professional record by 10 May of each year. The receiving Party shall communicate its decision regarding the proposed acceptance of a language teacher to the sending Party by 1 July of the respective year.
3. The sending Party shall cover the travel expenses incurred by the language teacher as a result of his/her journey to the predetermined destination in the receiving country and back.
4. The receiving institution shall grant to the accepted language teacher a monthly salary in compliance with the respective regulations applying to wages and salaries that are valid in the receiving country; when establishing the amount of such a monthly salary, the teacher's qualifications and the length of his/her teaching experience shall be taken into account.
5. The receiving Party shall provide the accepted language teacher (lecturer) with free accommodation in an equipped and furnished apartment.
6. The receiving Party shall grant to the accepted language teachers the necessary medical care in compliance with the applicable legal regulations of the receiving country.

Article 3

1. The Czech Party shall offer annually to the Chinese Party 2 places on Czech language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies organised by public institutions of higher education in various regions of the Czech Republic.
2. The Czech Party shall cover the admission fees, board and lodging of accepted Chinese participants in the aforementioned Czech language courses, shall cover the expenses for their excursions organized within the said courses and shall grant them the necessary medical care in case of their sudden illness or injury, with the exception of chronic diseases and dental care. The sending Party shall cover the expenses for their travel to the predetermined destination in the Czech Republic and back.
3. The Chinese Party shall offer annually to the Czech Party 2 places on short-term, i.e. four-week, courses of the Chinese language. These courses are intended for teachers of the Chinese language.
4. The Chinese Party shall grant to each accepted Czech participant in the aforementioned Chinese language courses a scholarship to cover the cost of living, shall provide them with free lodging, shall cover the expenses for their study tours organized within the said courses and shall grant them the necessary medical care in case of their sudden illness or injury, with the exception of chronic diseases and dental care. The sending Party shall cover the expenses

nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu, kromě zubního a chronického onemocnění. Vysílající strana hradí mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

Článek 4

1. Smluvní strany v době platnosti tohoto ujednání vyšlou a přijmou dvě školské delegace k týdenní návštěvě státu druhé smluvní strany. Počet členů jedné delegace nepřevyší pět osob.

2. Vysílající smluvní strana bude informovat o záměru vyslat školskou delegaci včetně jejího složení nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí své rozhodnutí o přijetí delegace do 20 dnů od data obdržení informace o zájmu druhé smluvní strany vyslat delegaci.

3. Vysílající smluvní strana potvrdí přesné datum a způsob příjezdu delegace nejméně s dvoutýdenním předstihem.

4. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na mezinárodní cestovné do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

5. Přijímající smluvní strana uhradí ubytování, stravování, vnitrostátní přepravu a lékařskou péči v případě náhlého onemocnění či úrazu v průběhu pobytu delegace ve státě druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany se budou informovat o významných mezinárodních akcích v oblasti vysokého školství a budou vytvářet podmínky k účasti školských odborníků na nich.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů a rozvoj akademických výměn a spolupráce mezi vysokými školami.

Článek 7

Toto ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2007.

Dáno v Praze dne 19. 9. 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Ing. Karel Hrdý v. r.

náměstek ministryně
školství, mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství
Čínské lidové republiky

Yuan Guiren v. r.

náměstek ministra školství

for their travel to the predetermined destination in the People's Republic of China and back.

Article 4

1. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall send and receive two educational delegations for a week's visit to the partner country. Each delegation will comprise no more than five members.
2. The sending Party shall inform the receiving Party of its intention to send an educational delegation and of its composition at least two months prior to the planned commencement of its visit. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision regarding the delegation's acceptance within 20 days from the receipt of information on the other Party's intention to send a delegation.
3. The sending Party shall notify the receiving Party of the delegation's arrival date as well as means of transport at least two weeks in advance.
4. The sending Party shall cover the cost of international airfare to the capital city of the receiving country and back.
5. The receiving Party shall cover the cost of delegation members' board and lodging as well as the expenses for their inland transportation and medical care in case of a sudden illness or injury during their stay in the partner country.

Article 5

The Parties shall inform each other of significant international events related to higher education and shall facilitate the participation of educational specialists in such events.

Article 6

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts and the development of academic exchanges and interuniversity co-operation.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2007.

Done in Prague on 19. 9. 2003 in two originals, each in the Czech, Chinese and English languages. Should any difference in its interpretation occur, the English version shall prevail.

For the Ministry of Education,
Youth and Sport of the Czech Republic

Karel Hrdý
Deputy Minister
of Education, Youth and Sport

For the Ministry of Education
of the People's Republic of China

Yuan Guiren
Deputy Minister of Education



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadiónu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.